

Miércoles, 15 de abril de 2026 – MAÑANA
Modalidad de asistencia híbrida
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

08:45-09:00

Apertura de la mesa de bienvenida y recogida de acreditaciones y documentación

09:00-09:15

Inauguración – Aula S3

Donata Vianelli, Rettrice de la Università degli Studi di Trieste
Javier Martín Párraga, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba
M. del Carmen Balbuena Torezano & José Francisco Medina Montero, Presidencia del Congreso

<https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom>

09:15-10:00

CONFERENCIA DE INAUGURACIÓN – Aula S3

Lupe Romero Ramos (Universitat Autònoma de Barcelona)

La investigación con enfoque de género en los estudios de traducción: retos metodológicos y aplicaciones

<https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr>

Modera: José Francisco Medina Montero

10:00-10:30

PAUSA CAFÉ

Miércoles, 15 de abril de 2026
MAÑANA Sesiones presenciales (Modalidad híbrida)
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

	Aula S3 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: M. Carmen Balbuena	Aula T3 https://ucordoba.webex.com/meet/l12raali Modera: Isidoro Ramirez Almansa	Aula L4 https://ucordoba.webex.com/meet/l92cosaa Modera: Ana Córdoba Sánchez
10:30-10:50	M. CARMEN BALBUENA TOREZANO (Universidad de Córdoba): El acceso al patrimonio científico y el saber humanístico de los siglos XII-XIX: el proyecto RITTA.	LINDA PROSSLINER (Universität Innsbruck): Testa vs. Kopf: uno studio fraseologico contrastivo tra immagini cognitive e prospettive didattiche.	ONLINE: OLA HESHAM HASSAN MOSTAFA (Hamad Bin Khalifa University, Qatar): From users to co-creators: Co-designing audio description in Arabic audiovisual media.
11:00-11:20	TERESA ORTEGO ANTÓN (Universidad de Valladolid): Sabores que viajan: la traducción de la terminología de los adobados del español al inglés.	SILKE SCHERFLER (Universität Innsbruck): La traduzione a prima vista come caso limite dell'automatizzazione traduttiva: cosa non può (ancora) fare l'IA?	YORDAN T. APOSTOLOV (Universidad de Córdoba): El uso del gerundio y las relaciones sintácticas en un corpus de sentencias judiciales mexicanas accesibles.
11:30-11:50	ALBA MONTES SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba): Mapping Córdoba's International Image through the Linguistic Landscape in Specialised Translation Courses	MARÍA SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO (Università degli Studi di Udine): Análisis de los subtítulos al italiano de la película <i>Neruda</i> (2014)	ONLINE: GHANIMEH SALEH EL TAWEEL (Hamad bin Khalifa University): Subtitling the Discussion
12:00-12:20	ANTONELLA DE LAURENTIIS (Università del Salento) & LAURA MARRA (Università di Napoli L'Orientale): Los subtítulos en español europeo y latino de la serie <i>Adolescente</i> . Modalidades de representación del lenguaje intergeneracional y de la cultura incel en distintos entornos culturales.	NATALÍ ANDREA LESCANO FRANCO (Università degli Studi di Udine): El difícil mundo de la traducción de los nombres propios en los dibujos animados: el caso de <i>Peppa Pig</i> en español e italiano.V	ANA CÓRDOBA SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba): Lost in Translation? La traducción automática de WhatsApp y los registros discursivos
12:30-12:50	JAIME SÁNCHEZ CARNICER (Universidad de Valladolid): La Lectura Fácil en contraste: traducción y variedad lingüística.	MERYEM ALAQUI ESSYAS (Universidad de Córdoba): Traduciendo el destino turístico: Marruecos, tierra de contrastes (ES-FR)	ONLINE: M. ÁNGELES CRIADO ALONSO (Universidad Rey Juan Carlos): La IA y la generación automatizada de materiales para lenguas de especialidad basada en transformers
13:00-13:20	ISABEL PEÑUELAS GIL (Universidad de Valladolid): La traducción automática en evolución: cambios en la traducción de expresiones multiverbales del turismo gastronómico.	ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA (Universidad de Córdoba): ¿Están la D.O. de Vinos Gran Canaria -y sus bodegas- lingüísticamente preparadas para su internacionalización en los destinos más productivos? Análisis de la situación actual y propuestas de mejora desde la traducción.	ONLINE: MARÍA JIMÉNEZ-CASTRO Z & HELENA ORTIZ GARDUÑO (Universidad de Granada): Cuestionarios para evaluar chatbots basados en GenAI en la docencia de interpretación

APERITIVO

Miércoles, 15 de abril de 2026 – MAÑANA
Sesiones *online* (sin acceso presencial)

	SALA ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Manuel Carmona Ruiz	SALA ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi Modera: Ingrid Cobos López
10:30-10:50	BEATRIZ REVERTER OLIVER & JOSÉ FRANCISCO CARRERO MARTÍN (Universitat de València): <i>Explorando los límites de la traducción audiovisual: la traducción de los referentes culturales de Paquita Salas al inglés.</i>	VERONIKA ABSOLONOVÁ (Universidad de Granada): <i>¿Importa el acento? Percepción del oyente y evaluación de la calidad en la interpretación simultánea inversa.</i>
11:00-11:20	LAURA MEJÍAS CLIMENT (Universitat Jaume I): <i>Animación facial y doblaje de videojuegos: una aproximación exploratoria.</i>	MARINA MOLINOS SÁNCHEZ (Universidad de Murcia): <i>Revisión de la presencia de sesgos de género en la traducción automática</i>
11:30-11:50	ABDELLATIF AGUESSIM EL GHAZOUANI (Universidad de Granada): <i>La traducción especializada del español al árabe en contextos de inmigración y extranjería.</i>	JORGE LEIVA ROJO (Universidad de Málaga): <i>Patrones léxicos contrastivos en textos museísticos: original versus traducción.</i>
12:00-12:20	NAJLAA KOUNITRATE (Universidad Hasan I): <i>Ética y traducción del lenguaje soez y tabú en la subtitulación al árabe: caso de la serie española <i>Alguien tiene que morir</i>.</i>	VICTORIA ISABEL MIRALLES WIECZOREKÇ (Universitat d'Alacant): <i>La transducción multimodal como herramienta diagnóstica de la desverbalización en la formación de traductores.</i>
12:30-12:50	LAURA ARENAS GARCÍA (Universitat de les Illes Balears): <i>La traducción pedagógica de textos periodísticos para el desarrollo de la competencia intercultural.</i>	CARMELO BAZACO GÓMEZ (Universidad Europea del Atlántico): <i>Límites de la traducción de la inteligencia artificial: expresiones idiomáticas</i>
13:00-13:20	ESPERANZA CAMPOS HUERTES (Universidad de Córdoba): <i>La traducción automática de contenido generado por el usuario en foros de entretenimiento y su impacto comunicativo</i>	.

APERITIVO

Miércoles, 15 de abril de 2026 – TARDE
Sesiones *online* (sin acceso presencial)

	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/l52heagd Modera: Daniel Herencia Aguilar	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/l72aspah Modera: Helena Asencio Pavón	ONLINE 3 https://ucordoba.webex.com/meet/l02rofac Moderan: Cristina Rodríguez Faneca & Cristina Macho
16:30-16:50	CONCEPCIÓN MARTÍN MARTÍN-MORA (Universidad Pablo de Olavide): Traducción automática y posesión de cuentos clásicos infantiles: una experiencia docente español-francés.	LISA BARDECK (Università degli Studi di Firenze): Projektarbeit zur Förderung studentischer Motivation: Eine Fallestudie aus der Fachübersetzungsdidaktik.	FRANCISCO BAUTISTA (Universidad Rey Juan Carlos): Recursos especializados en traducción farmacéutica al español: el uso del buscador de medicamentos CIMA.
17:00-17:20	PAU BERTOMEU PI (Universitat de Valencia): Enseñanza de la traducción especializada alemán-español/catalán: presentación y análisis	GERARD HIDALGO IZQUIERDO (Universidad de Córdoba): La añoranza de Robert Southey a través de la IA: análisis traductológico y propuesta de traducción	ANA ASTORGA MORENO (Universidad de Córdoba): Aproximación al estudio de los géneros textuales presentes en el ámbito naval.
17:30-17:50	MARÍA LABARTA POSTIGO (Universitat de València): Generative IA and Machine Translation in German Language Learning at University Level.	RACHIDA BOUBRIT (Universidad de Málaga): Rewriting Orientalism in Arabic: Translational Manipulation Through Lefevere's Lens	RAFAEL ZAMORA GONZÁLEZ (Universidad de Córdoba): Fraseología en la épica medio-alto-alemana y su traducción: especificaciones lingüísticas fijadas en la <i>Rabenschlacht</i> .
PAUSA			
18:30-18:50	JOSÉ RAMÓN RUIZ ARMILLAS (Universidad de Extremadura): Marie E. Zakrzewska, pionera de la medicina profesional en Estados Unidos: traducción de fragmentos de su obra <i>A woman's quest: The life of Marie E. Zakrzewska</i>	ALEJANDRO ROMERO MUÑOZ (Universitat Jaume I): ¿Debemos ser objetivos en la audiodescripción? Una mirada descriptiva y experimental.	DELMIS EMILIA GUTIÉRRES MIRANDA & ANA CECILIA ROMERO FLORES (Universidad Tecnológica Centroamericana, Honduras): Léxico comercial y estrategias de denominación en los mercados de Tegucigalpa
19:00-19.20	MARÍA TERESA RODRÍGUEZ CORRAL (Universidad de Córdoba): El desafío de traducir "The Lady of Shalott" de Alfred Tennyson con inteligencia artificial.	DANIEL GARCÍA CÁNOVAS (Universidad de Granada): Conciencia terminológica y uso de anglicismos en estudiantes universitarios: un estudio comparativo entre estudiantes de Traducción e Interpretación y estudiantes de Sociología.	JAIME SÁNCHEZ SALCEDO (Universidad de Córdoba): Traducción y Lingüística cognitiva: diseño de un modelo de ficha traductológica con base en la semántica de marcos y su aplicación a la traducción EN<>ES en el sector de la ciberseguridad
19.30-19.50	VERÓNICA ALARCÓN GARCÍA (Universitat Internacional de Valencia): De la TISP y la MILIC a la MILICITE: el 1·1·2, un nuevo escenario en la comunicación multilingüe en emergencias	ITALO COSENTINO (Università degli Studi di Firenze) & ALESSIO ALESSANDRO SANTAMATO (Università degli Studi Internazionali di Roma): El gerundio español como problema traductológico para italo hablantes: enfoque metaoperacional	CRISTINA RODRÍGUEZ FANECA (Universidad de Córdoba): ¿Formados y preparados? La competencia instrumental y de provisión de servicios de traducción en estudiantes de posgrado

Jueves, 16 de abril de 2026 – MAÑANA – Sesiones presenciales (Modalidad de asistencia híbrida)
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

	Aula S3 https://ucordoba.webex.com/meet/f52camaj Modera: José M. Castellano Martínez	Aula T3 https://ucordoba.webex.com/meet/aherman Modera: Antonio Hermán Carvajal	Aula M5 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Meryem Alaoui Essyas
09:30-09:50	PAOLA NIETO GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid) & STEFANO MORABITO (Università degli Studi di Messina): Exigencias lingüísticas para la contratación de intérpretes en las instituciones europeas: análisis de las unidades fraseológicas en Speech Repository.	CANDELAS BAYÓN CENITAGOYA (Universidad de Alcalá): Análisis conceptual comparativo de terminología laboral y documentación para traductores jurídicos (ES-EN).	JOSÉ MANUEL ALONSO FEITO (Università del Salento): Una teoría de la traducción y sus destinos: Javier Marías.
10:00-10:20	SALUD M. JARILLA BRAVO & ELKE CASES BERBEL (Universidad Complutense de Madrid): La traducción de verbos con partículas en alemán e italiano.	CANDELAS BAYÓN CENITAGOYZ & CARMEN PENA DÍAZ (Universidad de Alcalá): Contextos de privación de libertad (DoL) como ámbito de la TISP: el proyecto Erasmus+ SPARK.	ALESSANDRA ROLLO (Università del Salento): Les irréductibles Gaulois sont de retour : Astérix en Lusitanie. Contraintes et stratégies dans la traduction multimodale.
10:30-11:00	PAUSA		
11:00-11:20	ASTRID SCHMIDHOFER (Universität Innsbruck): Rasgos de la competencia lingüística del traductor y del intérprete.	DIEGO MUÑOZ CARROBLES (Universidad de Alcalá): Traducción y adaptación a lectura fácil de consentimientos informados odontológicos para público infantil.	MARIA JESÚS GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (Università di Bologna): Diagnóstico de la comprensión oral del español: Presentación del output de la fase 1 del proyecto internacional CORALIVE
11:30-11:50	JESÚS MANUEL MILLÁN VIDAL (Universität Innsbruck): La falsa neutralidad de la IA: ideología, normalización y traducción.	GIUSEPPE TROVATO (Università Ca'Foscari Venezia): La adaptación de UFs en TAV: Estrategias de equivalencia del español al italiano	GIULIA D'ANDREA (Università del Salento): "Paradossi a parte" o l'arte della traduzione cantata.
12:00-12:20	SERGI ÁLVAREZ VIDAL & ANTONI OLIVER (Universitat Autònoma de Barcelona): Integrating Tailored Machine Translation and LLMs into CAT Tools with MTUOC.	JORGE TORRE SANTOS (Università Modena e Reggio Emilia): La terminología médica y su expansión metafórica: el caso de crisis en español y en italiano.	LISA LENARDUZZI (Universidad de Málaga): La traducción audiovisual a examen: análisis comparativo del doblaje peninsular y latinoamericano.
12:30-12:50	VICENT BRIVA IGLESIAS & SHARON O'BRIEN (Dublin City University): Human-Centered AI Language Technology (HCAILT): An Empathetic Design Framework for Reliable, Safe and Trustworthy Multilingual Communication.	CARLOS NAVAS VALLEJO & MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO (Universidad de Granada): Las mil caras de los corales: la metáfora para la audiodescripción divulgativa de la morfología animal no normativa.	CARMEN AGUILAR CAMACHO (Universidad de Córdoba): La traducción en el Derecho de la competencia: jurisprudencia sobre prácticas de competencia desleal (francés-español).
13:00-13:20	JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ (Universidad de Córdoba): Una Traductología para el siglo XXI: desde la Eco-Traducción hasta la Biosemiótica.	MIRIAM PÉREZ CARRASCO (Universidad de Córdoba): Made in Italy, directo a tu mesa: el discurso publicitario y la localización del sector agroalimentario italiano para España y Reino Unido.	LAURA RAMÍREZ SAINZ (Universität Siegen): La "weise Frau" en los hermanos Grimm: arquetipo de la figura y traducciones del concepto.

APERITIVO

**Jueves, 16 de abril de 2026 – MAÑANA - Sesiones *online* (sin acceso presencial)
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14**

	SALA ONLINE 1 Aula https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom Moderan: Paula Quijano Peña & Manuel Carmona Ruiz	SALA ONLINE 2 Aula https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Dulce Zurita Campos
09:30-09:50	ISABEL PIZARRO SÁNCHEZ (Universidad de Valladolid): Del dato técnico nutricional a la persuasión: análisis contrastivo en el discurso agroalimentario (EN-ES) y su aplicación a la IA.	LUNA CALDERÓN ROMERO (Universidad de Córdoba): Traducir para comprender: análisis traductológico (DE>ES>ES) de la ansiedad juvenil aplicado al cómic
10.00-10.20	RUI MA (Universidad de Granada): Simbiosis cognitiva en la traducción inversa español-chino: hacia un modelo formativo en entornos de IA contextual.	CHELO VARGAS SIERRA & EVA MARÍA LLORENS SIMÓN (Universitat d'Alacant): Estigma en lenguajes de especialidad: el discurso biomédico sobre salud femenina como laboratorio interdisciplinar para la detección del sesgo contextual.
10.30-11.00	PAUSA	
11:00-11:20	CRISTINA B. MACHO REYES (Universidad de Córdoba): Entre cordobanes y guadamecías: la artesanía califal y su traducción multilingüe (EN-FR/ES).	ANTONIO JESÚS TINEDO RODRIGUEZ (Universidad de Córdoba): Discurso especializado en física para AICLE: potencial de uso de materiales originales y adaptados.
11:30-11:50	CLAUDIA ZAVAGLIA (Universidade Estadual Paulista): Dizionario Multilingue di Reggenza Verbale: dalla teoria alla prassi.	ISABEL MOYANO CUTLER (Universidad de Málaga): Los errores de la traducción automática en los textos médicos.
12:00-12:20	DANIEL HERENCIA AGUILAR (Universidad de Córdoba): En sintonIA: evaluación de la traducción de canciones generadas con IA	ANA BELÉN DOMENECH GARCÍA (Centro Universitario de la Defensa, Univ. Politécnica de Cartagena): Traducción del discurso científico en "The Gold-Bug" de Edgar Allan Poe: el caso de Manuel Cano y Cueto.
12.30-12.50	CARMEN VALERO GARCÉS (Universidad de Alcalá): La interpretación especializada como puente interdisciplinar en la difusión del conocimiento. Estudio de caso.	ROBERTA GIORDANO (Università degli Studi delle Tuscia) & CONSUELO PASCUAL ESCAGEDO (UniPegaso): Un espejo vernáculo: análisis contrastivo de la traducción científica en las versiones castellana e italiana del Regimen Sanitatis
13:00-13:20	ELENA SERRANO BERTOS (Universidad de Alicante): Voces de la infancia en tránsito: la traducción al alemán de la literatura infantil de Ana María Matute.	VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA (Universidad de Córdoba): El inglés jurídico contractual: hacia la constatación de los tipos de binomios más frecuentes.
	ALMUERZO	

Jueves, 16 de abril de 2026 – TARDE - Sesiones *online* (sin acceso presencial)

	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte Modera: Ricarda Hirte	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/l62ranac Modera: Carmen Ranchal Navarro	ONLINE 3 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Carmen Rabasco	ONLINE 4 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Carmen Muñoz
15:30-15:50		WAFAA CHAHBOUNIA TABIT (Universidad de Córdoba): Traducción de la terminología médica al árabe y estudio de la estructura morfológica de términos franceses con raíces griegas y latinas	FABIOLA JURADO MUÑOZ (Universidad de Córdoba): La traducción clara y el chocolate espeso: análisis contrastivo (inglés-español) de infografías de salud oncológicas	
16:00-16:20	MARÍA CARBONELL SAIZ (Universitat de Valencia): La partícula "i wo": polifuncionalidad y equivalentes de traducción catalanes en las novelas de Hans Fallada	LARISA GRČIĆ (Universidad de Zadar, Croacia): Lost in (Sustainability) Translation?	FRANCISCO JOSÉ VILLENA RODRÍGUEZ (Universidad de Granada): El profesorado de traducción especializada y la influencia de la autoeficacia en su estudiantado	ÁNGELA LUQUE GIRÁLDEZ (Oxford Brookes University): Traduciendo el silencio visual: la audiodescripción como herramienta de mediación cultural en el aula de español como lengua extranjera
16:30-16:50	MIGUEL AYERBE LINARES (Univ. del País Vasco): ¿Hasta dónde es capaz de llegar la Inteligencia Artificial Generativa (IAG) traduciendo textos medievales alemanes?	SIMONA-LUIZA TIGRIS (Universidad de Bucarest): El uso del subjuntivo en la Directiva (UE) 2024/1203 del Parlamento Europeo y del Consejo: una comparación entre la variante en inglés y la variante en español	MICHELA BERTOZZI (Università di Bologna): Hacia la creación de un itinerario didáctico multilingüe en línea para la formación continua en interpretación: la expansión al par de lenguas español-italiano	HELENA ASENCIO PAVÓN (Universidad de Córdoba): "Wild Geese" de Mary Oliver: lectura ecofeminista y eco-traducción
17:00-17:20	LAURA MÉNDEZ MÁRQUEZ (Universidad de Extremadura): De las Inns of Court a la lengua meta: claves para la traducción de Gorboduc	DULCENOMBRE DE MARÍA ZURITA CAMPOS (Universidad de Córdoba): Cuando ChatGPT hace un gender reveal: género en traducciones de consentimientos informados	JUAN FRANCISCO BERBEL CARPINTERO & CRISTINA MARTÍNEZ FRAILE (Universidad de Sevilla): Digitalización colaborativa del oleoturismo y creación de contenidos bilingües español-alemán en la proyección internacional del olivar	MANUEL CARMONA RUIZ (Universidad de Córdoba): Terminología, modalización y riesgo comunicativo en la traducción de prospectos farmacológicos
17:30-17:50	LAURA MONGUILOD NAVARRO (Centro Universitario de la Defensa): Do we always need Plain English? Analysis of the need for Plain English in different medical specialties and creation of a glossary.	PAULA QUIJANO PEÑA (Univ. Europea del Atlántico): Variación diatópica y Didáctica de la Traducción: caso práctico de Modern Family en Traducción Audiovisual	FEDERICA VILLARREALE (IULM University): Un ponte tra Accademia e mercato del lavoro. "Enterprise-Grade Localization 101": il progetto di localizzazione all'avanguardia tenutosi presso l'Università IULM di Milano	NATHALIE BESSE (Universitat de València): Didaktisches Potenzial und Grenzen Kl-generierter Grammatikübungen im DaF-Unterricht

PAUSA

	ONLINE 1 https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte Modera: Ricarda Hirte	ONLINE 2 https://ucordoba.webex.com/meet/l62ranac Modera: Carmen Ranchal Navarro	ONLINE 3 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Carmen Rabasco	ONLINE 4 https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad Modera: Carmen Muñoz
18:30-18:50	GABRIEL MALDONADO PANTOJA (Univ. Autónoma de Baja California): Del prompting al tono: ingeniería funcional de prompts en traducción con IA	FRANCISCO A. ESPINOZA MORENO & ANDRÉS SEPÚLVEDA RODRÍGUEZ (Universidad Autónoma de Nuevo León): Más Allá de la Palabra: Un Análisis Pragmático de la Traducción de los Actos de Habla Culturales en La Hojarasca de Gabriel García Márquez	NANCY V. PIÑEIRO (State University of New York at Binghamton): Traducción, difusión y coproducción de conocimiento científico-técnico en el contexto de los conflictos ambientales: el caso del fracking en Argentina	HONGXIA FENG (Wuhan University): NMT outputs in Spanish-Chinese legal translation: comparisons against different legal genres and different NMT systems, errors analysis and implications for post-editing
19:00-19:20	YEISSON DAIR PAIRAZAMAN RUIZ & LUIS GABRIEL SAGUMA BERRU (Traductores profesionales, Perú): GPS del traductor profesional: gestión, planificación y soluciones en traducción especializada	PAYAL SHARMA (English and Foreign Languages University, India): Humour en Transit: Traduction des colloquialismes, idiomes et jeux de mots dans le Sous-titrage Hindi-Français	RAÚL GISBERT CANTÓ (Universitat de València): Signo, texto e imagen: La traducción de los cómics de Mortadelo y Filemón desde una perspectiva semiótica	ROSALÍA GONZÁLEZ PACO (Universidad de Córdoba): Análisis de la localización de los aspectos culturales de un sitio web del ámbito turístico: el caso del sitio web de Turismo de la Comunidad de Andalucía.
19:30-19:50	GIOVANNA FERRARA (Università degli Studi della Basilicata): Léxico, cultura y mediación: aproximación lexicográfica en clave contrastiva italiano/español en Historia del bandolerismo y la camorra en la Italia Meridional	CARLA CASTILLO TIENDA (Universidad de Córdoba): La interpretación jurídica en La Casa Alemana de Annette Hess y su adaptación audiovisual.	CARLOS MARIO PÉREZ (Univ. Autónoma de México) & GIOVANNY DÍAZ LAÍNEZ (Univ. de Antioquia): Análisis terminológico del discurso de la verdad en Colombia: hallazgos preliminares	VASILI CHELIDONI (Ionian University, Corfu): Inclusive languages variation in administrative translation through genre-based corpora.
20:00-20:20	RICARDA HIRTE & ALENA VICTORIA HIRTE (Universidad de Córdoba): La aplicación del derecho privado en contextos internacionales: problemas de traducción y ejecución. Un caso práctico	CARMEN RANCHAL NAVARRO (Universidad de Córdoba): El poder de la mente y la palabra: claves para interpretar en contextos de salud mental.	JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO (Univ. Autónoma de Baja California): IAGen aplicada a la traducción del habla coloquial: estudio comparativo de cuatro sistemas	CARMEN MUÑOZ DELGADO (Universidad de Córdoba): Humanidades Digitales y didáctica de la traducción audiovisual: propuesta metodológica para el estudio de la fraseología histórica en la serie 'Die Deutschen'

Viernes, 17 de abril de 2026 – MAÑANA - Sesiones presenciales y online
SEDE TRIESTE: Centro Linguistico di Ateneo. Via Filzi, 14

	SEDE TRIESTE – Aula T3 https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: Adrián Fuentes Luque	SEDE TRIESTE – Aula O5 https://ucordoba.webex.com/meet/l92tolop Modera: Paula Torres López	ONLINE 1 (Desde Aula L4) https://ucordoba.webex.com/meet/mpcarrasco Modera: Miriam Pérez Carrasco
09:30-09:50	MANUEL BAREA MUÑOZ (Universidad Pablo de Olavide): <i>La interpretación en entornos frágiles como especialización: retos profesionales y formativos.</i>	HEYDI ALEGRÍA GUTIÉRREZ LEÓN; SILVIA FERNANDA GUERRERO & MATEO USCATEGUI BLANCO (Universidad Industrial de Santander, Colombia): <i>Actualización de la terminología anatómica en la traducción del estudio sobre las momias de Guane</i>	VERÓNICA BÉLMEZ RAFAEL (Universidad de Córdoba): <i>Géneros textuales en el campo veterinario: análisis contrastivo EN-ES del caso clínico</i>
10:00-10:20	ANTONIO GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (EOI Madrid- Ciudad Lineal): <i>Diccionario onomasiológico: del sentido a la palabra</i>	VERÓNICA ALONSO BOLAÑOS & ANTONIO HERMÁN CARVAJAL (Universidad de Córdoba): <i>La traducción audiovisual como herramienta para el acceso de los jóvenes al conocimiento especializado inglés-español sobre biología.</i>	M. VICTORIA ROJAS CAÑESTRO (Universidad de Málaga): <i>La terminología económica del bulletin de paye en el ámbito docente: descripción y propuesta de traducción (francés-español)</i>
11:00-11:20	AURORA RUIZ MEZCUA (Universidad de Córdoba): <i>La interpretación científico-sanitaria en entornos virtuales: diálogo bilingüe español-inglés para un laboratorio virtual aplicado a la primera consulta de ginecología</i>	PATRICIA RODRÍGUEZ INÉS (Universitat Autònoma de Barcelona): <i>La formación en traducción técnica en España</i>	GONZALO BENJUMEDA WYNHOVEN (Centro Universitario de la Defensa San Javier): <i>Hacia una fraseología comparada en El dolor de los demás: comunicación y precisión en la obra de Miguel Ángel Hernández</i>
11:30-11:50	ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN (Universidad de Córdoba): <i>La vertiente poética en Anne Finch (Conway): "The Spleen" y su influencia en la poesía francesa: Charles Baudelaire.</i>	ALFONSO C. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ-PAÑA & CARMEN QUIJADA DÍEZ (Universidad de Oviedo): <i>Pomona: ontología y recurso terminológico multilingüe sobre la sidra, la manzana y su cultura</i>	JOSÉ MARÍA GARCÍA NÚÑEZ (Universidad de Cádiz): <i>Challenging Subordination in Translation: Spanish Re complementation in English</i>
12:00-12:20	PILAR RODRÍGUEZ REINA (Universidad Pablo de Olavide): <i>Margherita dolcevita de Benni, cantera inagotable de ejemplos para abordar múltiples aspectos característicos del léxico en lengua italiana</i>	ESTHER MARTÍ LORENTE (Universitat Jaume I): <i>El consentimiento informado en ensayos clínicos como espacio de mediación intralingüística: una aproximación desde la traducción especializada y la experiencia del paciente</i>	VERÓNICA ARNÁIZ UZQUIZA (Universidad de Valladolid): <i>Multilingual Descriptive Subtitling in the Streaming Era</i>
12:30-12:50	ADRIÁN FUENTES LUQUE (Universidad Pablo de Olavide): <i>Cine, lenguas y mediación cultural: Nollywood como espacio de traducción inter e intracultural</i>	PAULA TORRES LÓPEZ (Universidad de Córdoba): <i>OncocLARA: una herramienta basada en IA para la simplificación de textos científicos oncológicos dirigidos a pacientes</i>	SARA BARROSO TAPIA (Universidad de Valladolid): <i>¿Captan las máquinas el sentido figurado? Análisis de la traducción de fraseologismos alemanes al español por ChatGPT y DeepL.</i>
13:00-13:45	CONFERENCIA DE CLAUSURA – Aula L4 María Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga) <i>Traducción y procesos migratorios: realidad y consecuencias en la era de la IA</i> https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano		
13:45	CLAUSURA: M. del Carmen Balbuena Torezano & José Francisco Medina Montero		